

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Н. И. Чернецкая

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, chernetskaya@bsu.by*

Статья посвящена обучению реферированию текстов. Формирование навыков реферирования связано с умениями и навыками различных видов чтения. Приводится перечень используемых для реферирования текста выражений и клише, которые употребляются в трех частях вторичного текста: введении, основной части и заключении. Для обучения учебному реферированию используется комплекс заданий. Качество вторичного текста значительно повышается после тщательного анализа типичных ошибок обучаемых. Реферирование является одним из важных аспектов в преподавании иностранного языка в профессиональных целях.

Ключевые слова: реферирование; информативный реферат, различные виды чтения; аутентичные тексты; типичные ошибки.

TEACHING OF ABSTRACT WRITING IN ENGLISH

N. I. Chernetskaya

*Belarusian State University,
4 Niezaliezhnasci Avenue, Minsk 220030, Belarus, chernetskaya@bsu.by*

The article is devoted to the teaching of abstract (précis) writing. The formation of abstract writing skills is connected with the development of different kinds of reading skills. Specific set phrases which are helpful to students are proposed for abstract writing. These word combinations are usually presented in separate sections, such as introduction (background information); the main part giving the aim of the study, methods, results, and conclusion. A set of tasks developing abstract writing skills is used in the classroom. The quality of abstracts improves significantly after a thorough analysis of typical mistakes in abstract writing.

Keywords: abstract writing; informative abstract; different kinds of reading; authentic texts; typical mistakes.

Подготовка квалифицированного специалиста предполагает изучение большого количества различных аутентичных текстов: социально-политических, общественно-политических, информационно-страноведческих и, конечно, специальных. Специалист в любой отрасли должен уметь не только извлекать профессионально важную информацию из большого количества разнообразных текстов, но и объективно проанализировать, оценить и обобщить текстовую информацию. Согласно Образовательному стандарту высшего образования студент должен владеть навыками составления аннотации, реферирования специальных текстов, навыками понимания и реферирования деловой документации. Темы реферативных

работ предусмотрены учебной программой и в течение семестра студенты готовят рефераты, используя различные предметно-тематические тексты.

Реферирование определяется как «сокращенное изложение сути основного текста научной работы (статьи, монографии и т. д.) и извлечение из него требуемой информации или основного содержания» [1].

В английском языке термин реферат переводится по-разному: это *abstract, essay, summary, research paper* или *précis*. Существуют различные типы рефератов, которые подразделяются в соответствии с: полнотой содержания на информативные и индикативные, а по количеству реферируемых источников на монографические и обзорные. В статье Е. В. Трухан предлагается использовать термин информативный реферат (*informative abstract*), основной целью которого «является развернутое обобщение полученной информации с обозначением актуальности, методов исследования и практического применения, аргументацией точки зрения» [2, с. 5]. Информативный реферат кроме сведений о методах исследования предполагает собственную оценку изложенной информации и соответствует категории интерпретирующий реферат. Объем информативного реферата на английском языке, как правило, не превышает 200 слов. Обучение реферированию целесообразно начинать с обучения написанию информативных рефератов, а также использовать учебное реферирование. Согласно определению А. А. Вейзе, реферирование текста – это «вид обработки текста, создание вторичного текста (реферата) на основе свертывания и сжатия смысловых структур первичного текста. В практике преподавания языка реферирование текста выступает в учебной функции. Учебное реферирование текста помогает формировать действия по трансформации и компрессии лексических, грамматических и синтаксических средств текста» [3, с. 87]. Учебно-методический комплекс заданий, разработанный Е. В. Трухан, используется как на начальных этапах обучения реферированию, так и при подготовке специалистов II и III ступеней высшего образования. Данный комплекс помогает развивать навыки реферирования на всех этапах реферирования текста.

Главное требование к правильно составленному реферату – это сохранение основного содержания, основных идей и аргументов, логической структуры оригинального текста. Для реферирования текста необходим высокий уровень развития умений всех видов чтения: ознакомительного чтения (извлечение содержащейся в тексте основной информации), просмотрового чтения (определение важности информации в тексте по заголовку, подзаголовкам, иллюстрациям, ключевым словам, аннотациям, поискового чтения (извлечение конкретной информации (фактов, имен, характеристик, данных, цифровых показателей), изучающего чтения (полное понимание всей содержащейся в оригинальном тексте информации и ее критическое осмысление). Упражнения, выполняемые для обучения вышеперечисленных видов чтения, готовят студента к последующему реферированию.

В процессе реферирования текста выделяются три этапа. Первый этап – это чтение всего реферируемого текста с целью понимания его основного содержания. Обучаемому нужен определенный уровень владения лексико-грамматическим материалом, а при реферировании научного

текста нужны профессиональные знания. Второй этап – это выделение смысловых фрагментов текста, структурирование информации в логической последовательности, составление плана текста. Навыки просмотрового и поискового видов чтения помогут определить смысловые опорные пункты, какая конкретная информация (цифровые показатели, данные, имена) важна и должна быть отражена в реферате. Как правило, членение текста на абзацы помогает сориентироваться в смысловой структуре текста.

Третий этап представляет собой сокращение, свертывание основной информации первичного текста, сохраняя логическую структуру текста первоисточника. Данный этап является самым сложным, так как представляет собой сложную аналитико-синтетическую деятельность. Обучаемому нужно самостоятельно определить, что относится к второстепенной информации и может не упоминаться при написании реферата.

В комплекс упражнений для обучения реферированию входит поиск ключевых предложений, отражающих главный смысл абзаца. Все остальные предложения дополняют ключевое предложение. Тематические (ключевые предложения) абзацев являются смысловой основой реферата, но это не означает, что текст реферата можно составить, скопировав ключевые предложения. На основе ключевых предложений создается новый текст. На данном этапе для создания нового текста проявляется умение использовать грамматические структуры, лексику, слова и фразы, обеспечивающие связность текста. Работа с текстом на уровне предложения и абзаца требует введения во вторичный текст связующих элементов, которые отсутствовали в первичном тексте. Тексты для реферирования должны повышать мотивацию обучаемых, их желание познакомиться с представленной информацией, т. е. тексты должны содержать нужную для студента информацию и быть интересными.

Поскольку реферирование является сложным видом речевой деятельности, то обучение должно быть поэтапным. На первом этапе реферируемый текст не должен быть большим по объему. Предпочтение отдается аутентичным текстам, содержащим интересную страноведческую информацию, расширяющую общий кругозор обучаемых, или текстам делового содержания в соответствии с тематикой учебной программы. На старших курсах в рамках дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предлагаются тексты, связанные с будущей профессиональной деятельностью, т. е. экономического содержания, туризма, делового английского языка.

Использование аутентичных материалов содействует пробуждению познавательной мотивации учащихся, т. е. они знакомятся с фактами из современной жизни страны изучаемого языка, что вызывает их интерес. Кроме того, работая с такими текстами, учащиеся осознают, что они обращаются к источнику информации, которым пользуются носители языка. Это повышает практическую ценность владения иностранным языком.

В практике преподавания иностранного языка особую роль играет реферирование аутентичных текстов, которое представляет определенную сложность для обучаемого, так как требует не только хорошего владения лексико-грамматической структурой языка, но и навыками ана-

литико-синтетической переработки текстового материала. Прежде чем приступить к реферированию текстов научных статей по специальности представляется целесообразным использовать аутентичные информационно-страноведческие тексты.

Для успешного реферирования текста, чтобы быстро и качественно проанализировать информацию, обучаемому предлагается следующая общепринятая схема структуры вторичного текста:

- 1) введение (название реферируемого текста, автор, дата публикации, где опубликован);
- 2) основная часть (основная проблема, краткое содержание);
- 3) выводы, собственное отношение.

Чтобы помочь обучаемому грамотно составить реферат текста на английском языке предлагается использовать определенные словосочетания, фразы и клише, которые употребляются во введении, основной части и заключении. На первом этапе данный перечень небольшой и включает наиболее часто используемые выражения и клише.

I. *Introduction. Introduce the article by stating the title, the authors, the source and the date of publication.*

The headline of the article/text is... – Заголовок статьи/текста...

The author of the article/text is... – Автор статьи/текста...

It is written by... – Статья/текст написана написан...

This is an article/text published in the newspaper (scientific journal etc.) in... (year, date) – Статья / текст опубликован...

The article/text suggested to your attention is taken from... – Статья/текст, предлагаемая предлагаемый вашему вниманию, взята из....

II. *The main part.*

The subject of the article/text (as stated in the headline/first sentence/paragraph is... – Тема статьи текста (как указано в заголовке/первом предложении/абзаце...

The key issue of the article/text is... – Ключевым вопросом в статье/тексте является...

The article deals with... – В статье/тексте рассказывается о...

The article deals with the problem of... – В статье/тексте рассматривается проблема...

The author gives us some information on... – Автор дает информацию о...

The author traces the history of... – Автор прослеживает историю о...

The author informs us about... – Автор сообщает нам о...

The author shows us... – Автор показывает...

The author shares his opinion on... – Автор делится своим мнением относительно...

The author analyses, describes... – Автор анализирует, описывает...

III. *Conclusion. Personal attitude.*

The author concludes that... – Автор приходит к выводу, что...

In conclusion the author says that... – В заключение автор говорит о том, что...

The author draws a conclusion that/comes to the conclusion that... – В заключение автор делает вывод, что/приходит к выводу, что...

In conclusion I'd like to... – В заключение я хотел бы...

Personal attitude (Собственное отношение).

I find the article/text worth reading/interesting because... – Я нахожу статью полезной интересной потому, что...

From my point of view... – С моей точки зрения...

I have found the article/text dull/important/interesting/of great value ... – Я нахожу статью/текст скучной/важной/интересной/имеющую большое значение (ценность)...

В дальнейшем на более продвинутом этапе обучения реферированию перечень используемых фраз и клише может быть расширен.

Качество вторичного текста значительно повышается после тщательного анализа типичных ошибок обучаемых. Основные недостатки реферата: а) структура текста: отсутствие обязательных элементов структуры текста, таких как введение, заключение; б) языковые ошибки: использование повторов, избыточное употребление предлога of, неправильное использование слов-связок; в) ошибки в логике изложения. использование второстепенной информации, рассуждений, абзацев первичного текста.

Реферирование представляет собой творческий процесс. Реферирование текста – это средство формирования аналитических и языковых компетенций.

Хорошая языковая подготовка по иностранному языку и владение умениями всех видов чтения являются необходимой составляющей для успешного реферирования. Важность формирования умений реферирования в профессионально ориентированном обучении актуальна и требует создания комплекса упражнений, учитывая степень подготовленности обучаемых, их уровень владения иностранным языком. Учебные задания должны быть направлены на формирование навыков и умений ориентирования в логико-смысловой структуре текста и умения смысловой компрессии текста при сохранении основного содержания.

Библиографический список

1. Что такое реферирование? Для чего нужно реферирование статьи? // Диссертация. – URL: <https://dissertatsia.ru/poleznoe/glossariy/chto-takoe-referirovanie/> (дата обращения: 04.06.2025).

2. Трухан, Е. В. Обучение реферированию научно-технических текстов на английском языке средствами комплекса практико-ориентированных заданий / Е. В. Трухан // Замежные языки. – 2020. – № 3. – С. 3–10.

3. Вейзе, А. А. Реферирование технических текстов / А. А. Вейзе, Н. В. Чиркова. – Минск : Вышэйшая школа, 1983. – 128 с.